



# Neuerscheinung



Zita Veit

## Von «Die Tartarn in Ungarn» bis zu «Moderne Helden»

Ungarisch-deutsche Dramenübersetzungen in der Habsburgermonarchie und ihre Ungarnbilder

Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, 2013. 202 S., 16 s/w Abb., 33 Tab.

Wechselwirkungen. Österreichische Literatur im Internationalen Kontext. Bd. 14

Verantwortlicher Herausgeber: Stefan Simonek

geb. ISBN 978-3-631-63348-9

CHF 49.– / €D 42.95 / €A 44.10 / € 40.10 / £ 32.10 / US-\$ 52.95

In der deutschsprachigen Literatur bildete sich Anfang des 19. Jahrhunderts ein romantisches Ungarnbild heraus, das mit der Trias *Liebe, Wein und Freiheit* beschrieben werden kann. Inwieweit diese Wahrnehmungs- und Repräsentations-schemata in den ungarisch-deutschen Dramenübersetzungen der Habsburgermonarchie unterstützt bzw. mitkonstruiert wurden, zeigt die Analyse der Peritexte dieser Übersetzungen. Auch das Korpus der publizierten ungarisch-deutschen Dramenübersetzungen des 19. Jahrhunderts wird erarbeitet, wobei die Übersetzer und Übersetzerinnen sowie ihr Umfeld ebenso erforscht werden. Diese Forschungsarbeit zeigt die Wurzeln einer noch immer aktuellen Wahrnehmung Ungarns auf und untersucht die Rolle der Übersetzungen in asymmetrischen Machtverhältnissen zwischen Kulturen.

**INHALT:** Übersetzungssoziologie • Tradiertes Ungarnbild • Das ungarische literarische Feld des 19. Jahrhunderts • Anfänge der Rezeption ungarischer Literatur im deutschen Sprachraum • Wiener Sprechtheater und ihr ungarisches Repertoire • Ungarisch-deutsche Dramenübersetzungen und ihre ÜbersetzerInnen • Peritextuelle Analyse.

**ZITA VEIT** studierte in Ungarn und in Österreich. Sie ist Lektorin an der Universität Graz, freiberufliche Übersetzerin und Kulturmittlerin. Ihre Forschungsschwerpunkte liegen auf Translationssoziologie, literarischen Übersetzungen, Konsekrationsinstanzen sowie Kulturtransfer und Mehrfachidentitäten in Zentraleuropa.

Unsere Preise sind unverbindliche Preisempfehlungen und verstehen sich zuzüglich Versandspesen. Preisänderungen bleiben vorbehalten. An Bibliotheken liefern wir mit 5% Rabatt.  
€D inkl. MWSt. – gültig für Deutschland und Kunden in der EU ohne USt-IdNr. • €A inkl. MWSt. – gültig für Österreich

**ICH BESTELLE:** Zita Veit

**Von «Die Tartarn in Ungarn» bis zu «Moderne ...**

geb. ISBN 978-3-631-63348-9

Ex. CHF 49.– / €D 42.95 / €A 44.10 / € 40.10 / £ 32.10 / US-\$ 52.95

**ZAHLUNGSART:**

Rechnung

VISA

Eurocard/MasterCard

Kartennummer

cvv/cvc

Gültig bis

Karteninhaber

Unterschrift

**BITTE SENDEN SIE IHRE BESTELLUNG AN:**

**Peter Lang AG** • Internationaler Verlag der Wissenschaften  
Moosstrasse 1 • Postfach 350 • CH-2542 Pieterlen • Schweiz

Tel. +41 (0)32 376 17 17 • Fax +41 (0)32 376 17 27  
info@peterlang.com • [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

Adresse

Datum

Unterschrift